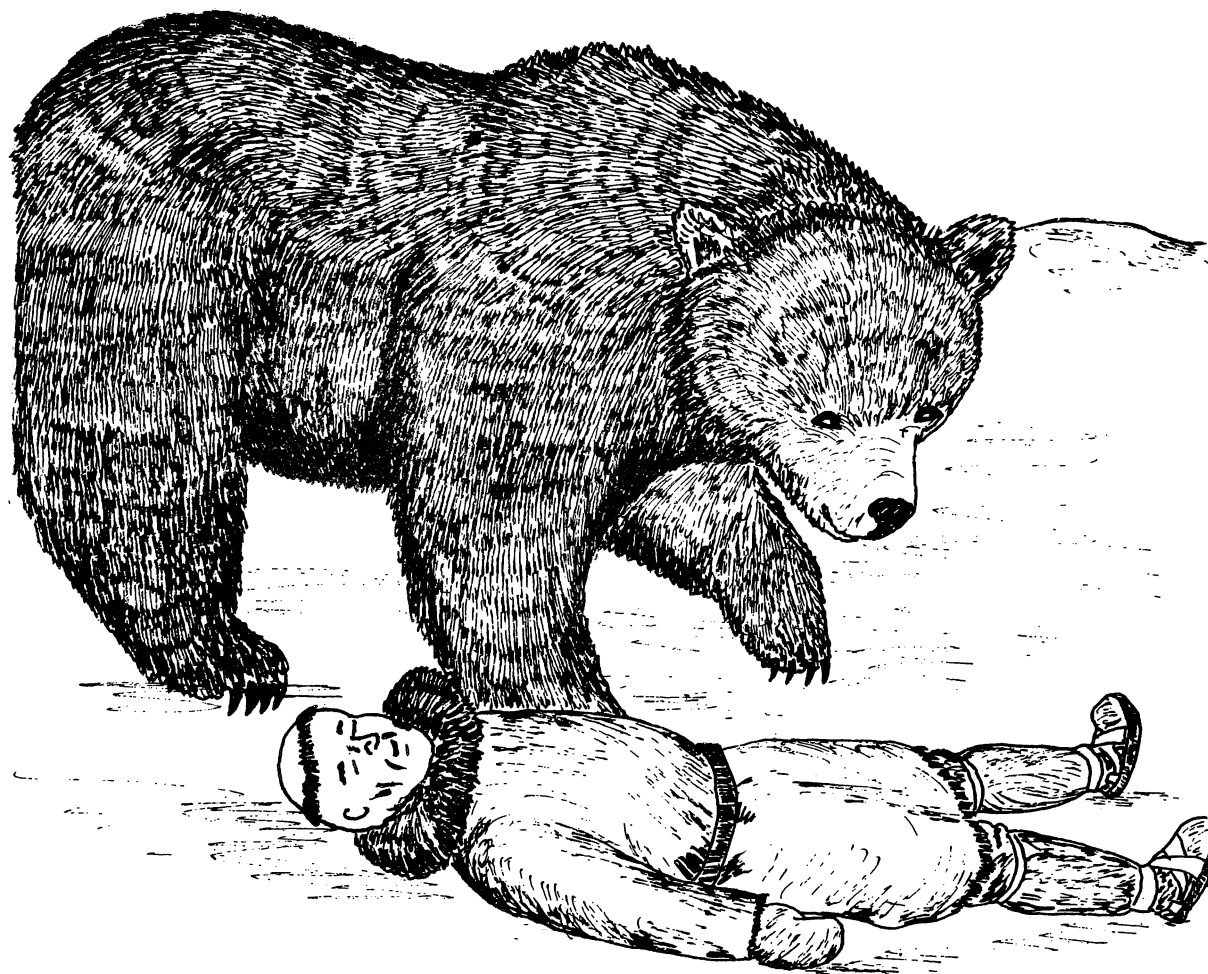


YUGGAANKUK



KAYNGENKUK

YUGGAANKUK KAYNGENKUK

ESKIMO MAN AND THE BROWN BEAR

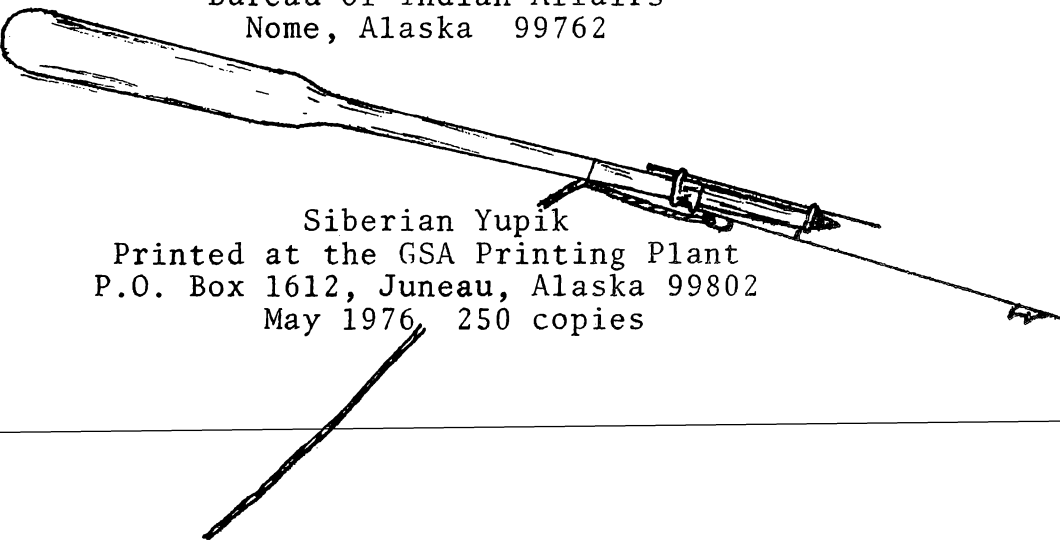
Written by Grace Slwooko

Illustrated by Michael Apatiki

Edited by Myra Poage

Ulimakat Nome Agency-m Mumiohquqhvigani.
Nome, Alaska-mi 99762

A production of the Nome Agency
Bilingual Education Resource Center
P.O. Box 1108
Bureau of Indian Affairs
Nome, Alaska 99762



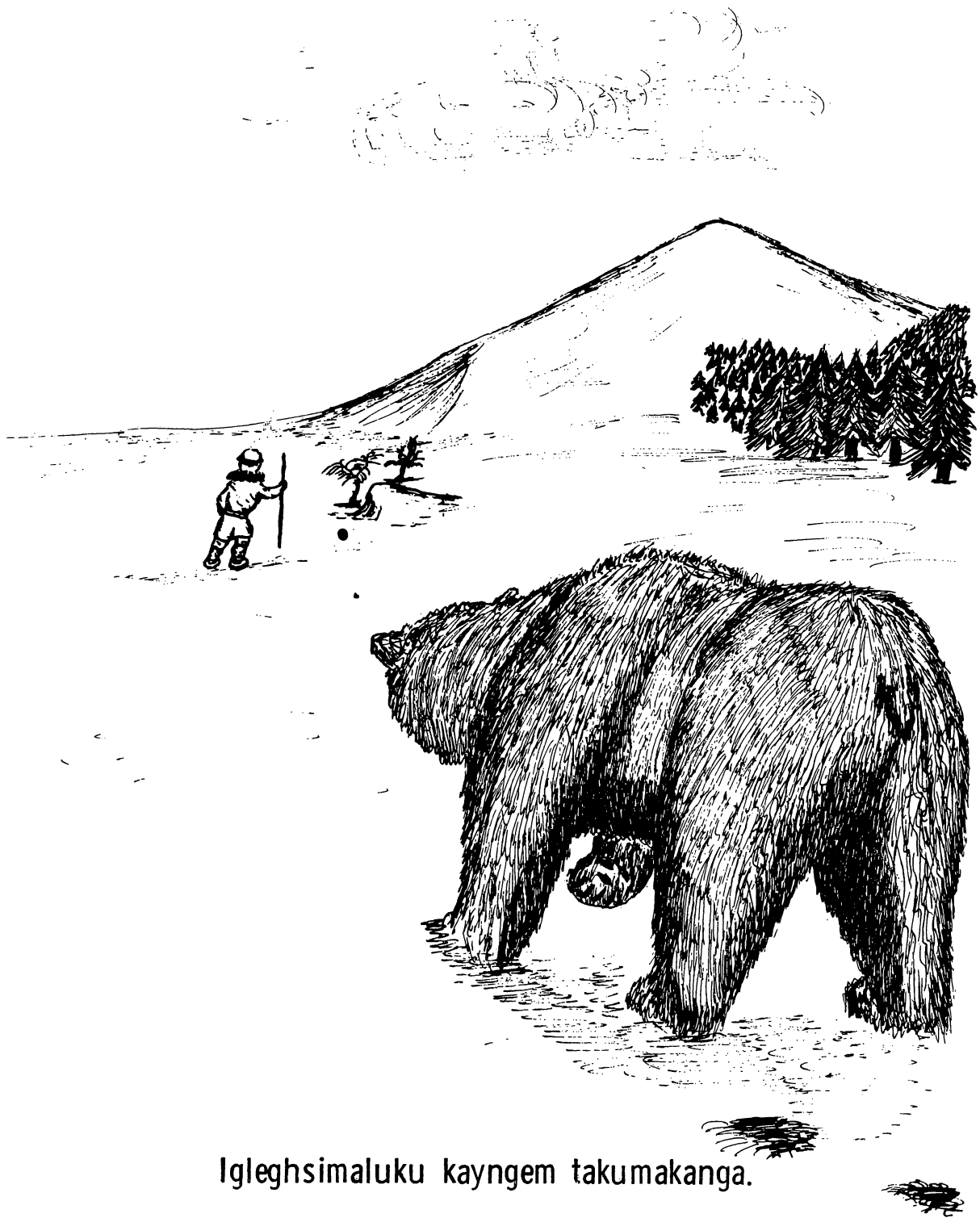
Siberian Yupik
Printed at the GSA Printing Plant
P.O. Box 1612, Juneau, Alaska 99802
May 1976, 250 copies

YUGGAANKUK

KAYNGENKUK



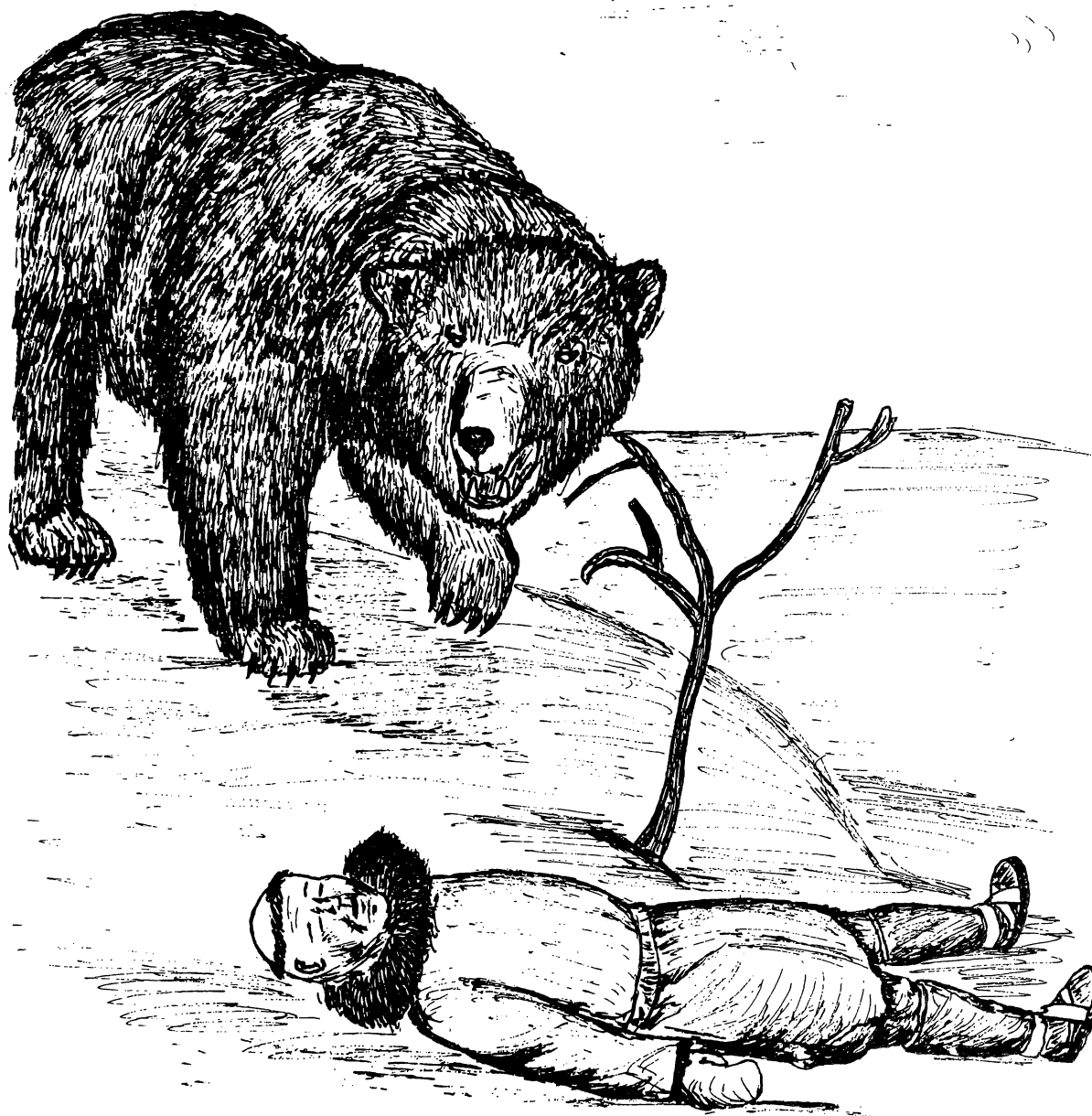
Ungipaghani imani taananguq yuuk piyugmeng
igleggha awakaghaghmeggnilngughmun ilanganun nem.



Igleghsimaluku kayngem takumakanga.



Kayngem tuqunnaqumayaqanga yuuk neghnaluku.
Kilgaan teghikusii yakughnaghtut.



Yuggaamnguq taam liisimakeftii maatnelghiimeng
kaynget tuqunnegghameng neghigalnguut, nenglisighluki
wiin pikayugit. Enkaam yuggaq tuqsighwaaghmalghii.



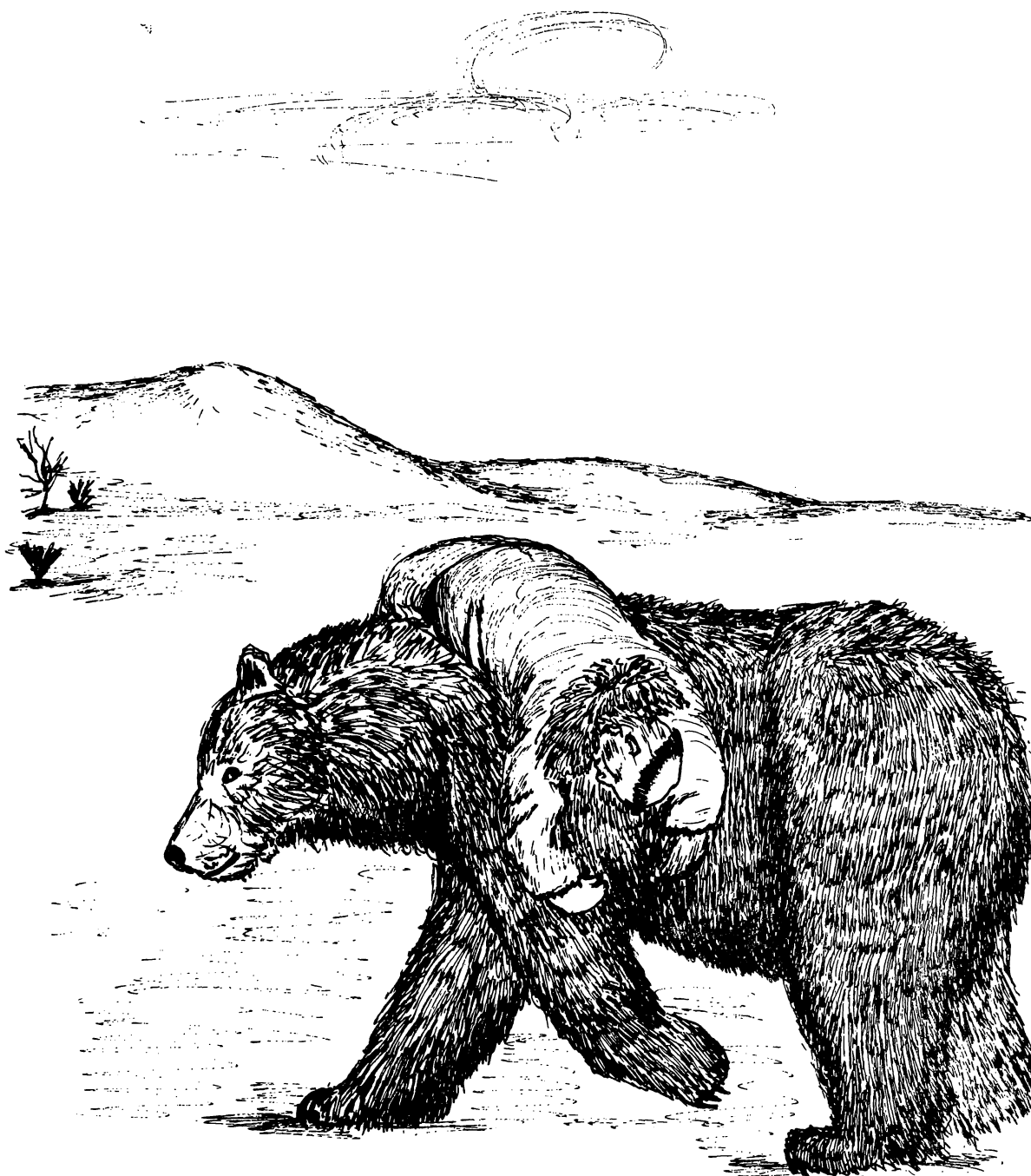
Kayngennguq neghigatutmeggneng tuqunnegghameng
yugmeng, wiin nenglisiimakanga tuqukaaniluku.



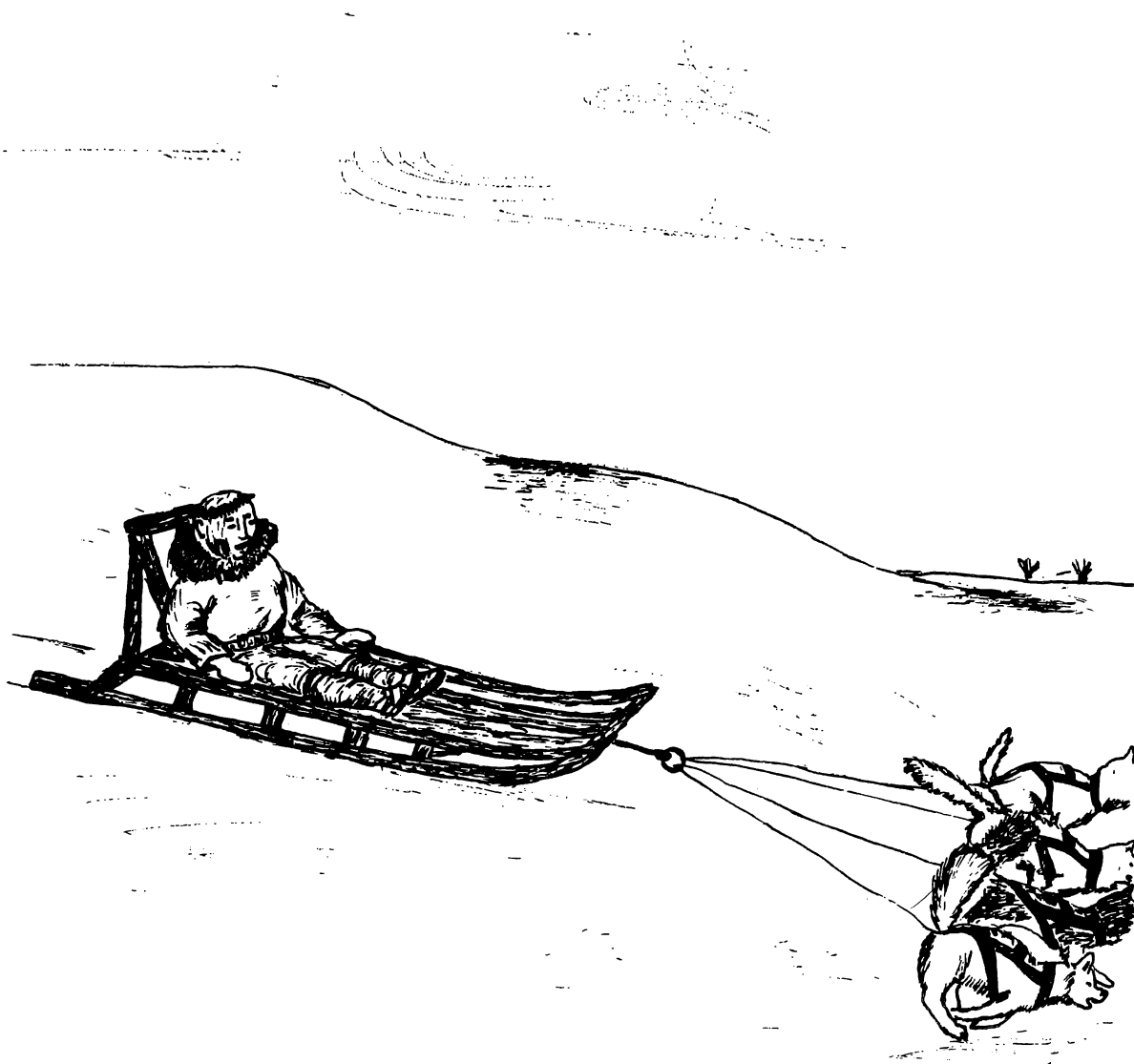
Yuggaq ilututmineng neghesimangisimalghii
kayngemun, tuqusighwaaghluni peghqinghhaatmineng.



Taagken kayngem uyamigluku igleghusimakanga
yuggaq nenglisiitkelluku.



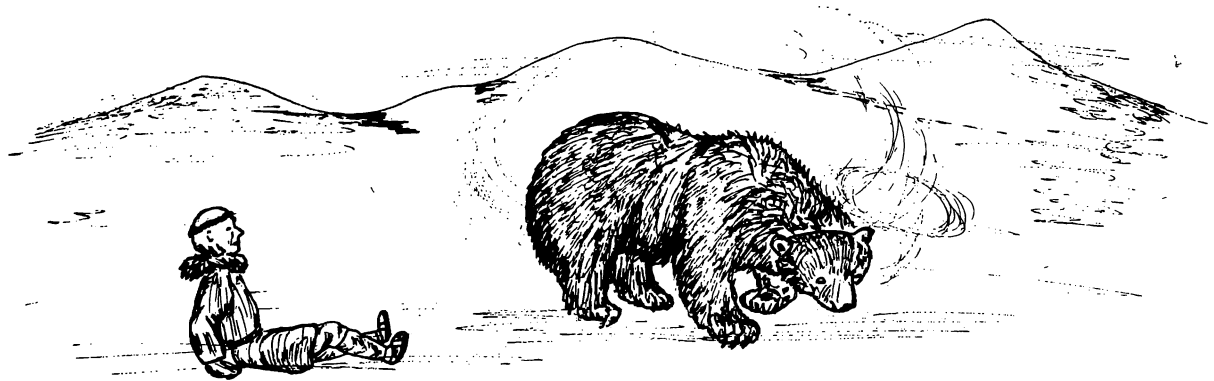
Peghqinghhaq yuggaq aatak aghuliighwaaghmalghii
tuqusighwaaghuluni kayngem qaayngani.



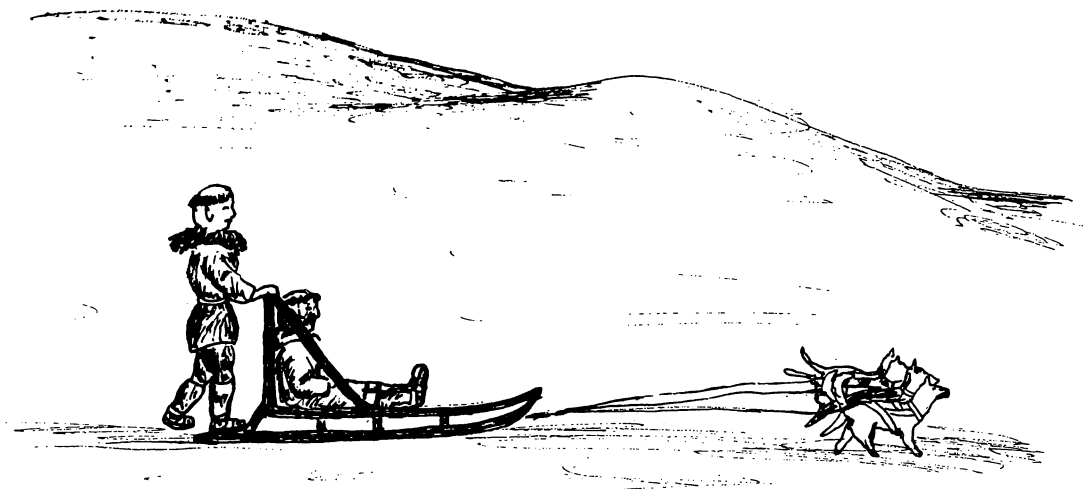
Taagkenllunguq qikmit nagaqughii qalghiillghiit.
Qimugsinnguq kaasaghtughaqeftut.



Qimugsit kaannaqngata yuggaq ilutughtaghaghyami
uyaqghwakun kaynga qetqaghlluku taakunginaghhaagneng
araghaataamalghii sigutangakun.



Araghaataghllagem sigutmikun repall iflaaghwaamalghii
kaynga. Kayngem ifkaghlluku yuggaq uziveketaaghmaghmi
qungughmi iglegghaghtaamalghii.



Qimugsinnguq siingenllu yuggaq tugumakangat.



Saami kaynga samaa. Entaqun piniighteghraagyami
aghulaqumaaq.

Eskimo Man and the Brown Bear

1. Once there was a man going on a trip to another village near his home.
2. While he was walking, there came a brown bear on his way.
3. The bear was going to kill the man and eat him.
4. But the man knew that bears don't eat the warm flesh of the dead, they cool them off first. So right away the man pretended to be dead.
5. Since bears never like to eat people when they are just killed, he waited for him to cool off, thinking he was dead.
6. The courageous little man did not let the bear eat him, by pretending being killed.
7. The bear picked the man up and threw him on his back to carry him away, while he waited for him to cool off.
8. There the brave little man tried very hard staying still while pretending dead on the bear's back.
9. It wasn't very long when the man heard the dogs barking some place. The dog teams were coming close.
10. When the dog teams were pretty close, the man grabbed the bear around his heavy furred neck and hollered long and as loud as he could into his ear.
11. With this loud yell in his ear, the bear threw the man down and he went around and around and around with his head down.
12. By this time the dog teams were there and one of them picked the man up and took him home.
13. As for the bear, he must have gone the other way when he felt better from the scare.